

XIV Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



LA ENSEÑANZA A TRAVÉS DEL LÉXICO

José Manuel Ruiz Fernández (Leeds University. REINO UNIDO)

La enseñanza a través del léxico

JOSÉ MANUEL RUIZ FERNÁNDEZ

LEEDS UNIVERSITY-INSTITUTO CERVANTES DE LEEDS

1. Objetivos:

a) Específicos de la unidad:

- Aprender a buscar regalos y a comprarlos. Y para ello, conocer las tiendas y sus productos, expresar necesidad y deseo, describir y valorar objetos, preguntar el precio e ir de compras.

b) Generales del proceso:

- La idea es la de quitar cierta importancia a la gramática –como principio único de organización de la lengua- para darle al léxico la que se merece. Ofrecer argumentos en contra del uso y abuso de la gramática en las clases y a favor del cambio didáctico hacia el léxico como elemento organizador.
- Crear la conciencia en el alumno del trabajo en colaboración.
- Crear en el alumno la conciencia del trabajo autónomo.

2. Nivel: Inicial (A1).

3. Tiempo: 4 horas, en 2 sesiones de 2 horas, aproximadamente. Se trata de una unidad didáctica completa; equivale a la unidad 6: “Objetos” del plan curricular del Instituto Cervantes de Leeds (Reino Unido). Añado el subtítulo “¡Vamos de compras!”.

4. Materiales: fotocopias de la unidad y reproductor de CD o casete para la audición.

5. Dinámica: se hace uso de diferentes tipos de agrupamiento, aunque el predominante es el trabajo en parejas. También hay trabajo en grupo e individual. El profesor será el guía de la unidad, pero sus intervenciones se reducirán a la de fuente de consulta, aclaración de dudas y poco más; será un ayudante de los alumnos para que éstos saquen mayor provecho de la unidad y aprendan más y mejor.

6. Desarrollo: Se explicará a continuación con detalle. No obstante, el origen de esta unidad didáctica está en mi desacuerdo con la unidad didáctica presentada en el manual de clase con el que tenemos que trabajar. Cambiar el enfoque en el proceso de aprendizaje hacia un enfoque léxico auténtico –trabajado, en este caso, a través del enfoque por tareas. Se trata de que sea el léxico y no la gramática quien ordene la lengua, especialmente en niveles iniciales, cuando el alumno siente la necesidad de que lo aprendido sea significativo. El léxico ayuda a desbloquear la producción oral del alumno, mientras que la gramática no.

Fundamentos teóricos

La primera pregunta que nos hacemos es la siguiente:

¿Qué es más importante, al menos en un nivel inicial, el conocimiento léxico o el conocimiento gramatical? En una escala de 1 a 10 valora la importancia que tiene para ti cada una de estas dos formas de conocimiento.

Conocimiento léxico: _____

Conocimiento gramatical: _____

¿Qué significa enseñar léxico? ¿Serías capaz de dar, al menos, 5 ideas sobre esto?

Significa muchas cosas, pero antes, piensa las dos preguntas siguientes e intenta contestar antes de continuar leyendo, esto te puede ayudar a encontrar la respuesta:

- ¿Qué es imprescindible para construir una casa?
- ¿Qué es recomendable pero no imprescindible?

Para construir una casa necesitas ladrillos, vigas, cemento... Y, aunque lo ideal es tener la habilidad de saber usar todos esos materiales, podrías construirla intuitivamente o por observación y experimentación. Por eso, creo que: **“La base del lenguaje y del proceso de aprendizaje es el léxico”**.

Por todo ello, es importante resaltar varias cosas:

1. Léxico no son sólo palabras individuales (*casa*), sino frases hechas (*Nunca llueve a gusto de todos*), combinaciones sintagmáticas o colocaciones (*casa cuarte*) y expresiones institucionalizadas (*Encantado de conocerla*).
2. El léxico porta el significado, no así la gramática.

Por eso, “el proceso de adquisición de una L2 debe ser lexicalizar la gramática, no gramaticalizar el léxico” (traducción propia de M. Lewis, *The Lexical Approach*).

¿Qué pasa con la gramática?

A pesar de que el conocimiento gramatical es útil para el estudiante y es importante para la comunicación efectiva no puede tener el papel principal, porque:

1. Mucha de la gramática que se enseña es inapropiada o simplemente errónea, porque no es estática, ni canónica, ni prescriptiva. Además, no es un grupo de reglas –qué reglas- y tampoco se puede considerar que la gramática sea ‘las frases correctas’ del lenguaje.
2. Las reglas que se les enseñan a los estudiantes son incomprensibles la mayoría de las veces, porque esas reglas -la gramática- no están bien definidas.
3. La incomprensión del metalenguaje produce en el estudiante un fracaso innecesario.
4. No existe evidencia empírica que demuestre que el conocimiento gramatical ayude a adquirir la lengua.
5. La gramática no es la base de la **adquisición** del lenguaje.
6. La gramática no se puede secuenciar linealmente, porque la lengua es discurso, interacción, texto, conjunto, no oraciones consecutivas.
7. La gramática no es única ni principalmente el sistema verbal con sus construcciones.
8. La gramática no es lógicamente distinta del vocabulario. Cada palabra es gramática.

¿Entonces..., qué significa gramática y qué léxico?

Conocimiento gramatical	Conocimiento léxico
- Listas de vocabulario	- Morfología básica y formación de palabras
- Análisis (p.e. “tener+que+infinitivo”)	- Visión holística (p.e. “dar consejos”)
- Contenido gramatical	- Función comunicativa
- Oración (corrección sintáctica)	- Texto (cohesión y coherencia)

<ul style="list-style-type: none"> - Gramática de la palabra: morfología, sintaxis, derivación. - Segmentación (p.e. "treinta y tres años") - Corrección - Palabras con contenido semántico son la base de la lengua 	<ul style="list-style-type: none"> - Gramática de la palabra: usos, colocaciones, derivados y sus colocaciones, elementos que la rodean (artículos, preposiciones...), frases hechas, orden de palabras - No segmentación (p.e. *trentitres años) - Fluidez - Cualquier palabra con o sin contenido semántico es la base de la lengua
--	---

Además, el proceso de aprendizaje (y adquisición) no se contempla ya desde el método de presentación-práctica-producción, sino desde el método observación-hipótesis-experimento. El profesor no puede ser el director, sino un asesor, dejando el protagonismo al alumno para que enfrente la lengua de manera multiforme y holística.

La metodología gramatical según M. Lewis y *The Lexical Approach*.

1. **La gramática de la lengua oral no es la misma que la de la lengua escrita.**
2. **Práctica libre. Conocimiento práctico en vez de conocimiento teórico. Modelos útiles y apropiados.**
3. **Prácticas productivas.**
4. **Hay que diagnosticar las necesidades, no evaluar (no se evalúa adquisición sino conocimiento teórico). Material adecuado al tipo de metodología seguido.**
5. **La gramática como una habilidad receptiva práctica: reconocer, comparar, comprobar, elegir, unir.**
6. **El lenguaje es discurso no hileras de oraciones individuales. Situación y contexto.**
7. **El estudiante tiene que experimentar con la lengua. El proceso es mucho más importante que un resultado. No es igual entender un uso gramatical que adquirirlo. Hay que ayudarle a aprender.**
8. **La práctica oral no siempre es recomendable, especialmente si busca la precisión en lugar de la fluidez y la comunicación. Hablar no significa que se ha adquirido, sino que se es capaz de repetir sonidos.**
9. **Práctica escrita en clase y en grupos pequeños. Reformulación.**
10. **Lo más importante en la adquisición de una lengua es el significado. Por eso, el léxico (junto a algunas reglas) es el eje que vertebra el proceso.**

Y ahora tienes que empezar un nuevo curso. La escuela/institución en la que trabajas te da un manual que tienes que seguir (tienes que cubrir los contenidos que incluye). ¿Qué vas a hacer a partir del momento en el que te den ese manual? Piénsalo.

Pues eso fue lo que hice: pensé que no me gustaba el manual pero que tenía que cubrir los contenidos especificados en él. Así que me puse manos a la obra y con actividades de aquí, de allá y de mi cabeza creé una unidad didáctica completa, ejercicios incluidos, que se

adaptaba mejor a mis alumnos. Y no me conformé con diseñar la unidad didáctica que íbamos a utilizar en clase, sino también un apéndice gramatical y los ejercicios. Es en estos, donde los alumnos toman conciencia de la gramática que utilizan al realizar las tareas de clase, sin darse cuenta. También tienen las soluciones a los ejercicios, para que sean ellos mismos los protagonistas de su propio proceso de aprendizaje.

Presentación de la unidad didáctica

Como unidad didáctica completa que es, también va acompañada de una guía gramatical y una serie de ejercicios. Se trata de que el tiempo que los alumnos estén en clase, tengan una experiencia lo más real y lo más significativa posible –no hay que olvidar que el contexto no es de inmersión en el país. Con esta forma de trabajar, se pretende que sea en casa, a través de los ejercicios, como analicen y entiendan la gramática y no al revés: antes se partía de la gramática en la clase.

Actividad 1

A. Fase de calentamiento: Empezamos con las siguientes preguntas al grupo:

- ¿Qué es un centro comercial? Y, ¿una tienda? ¿Qué diferencia hay entre “centro comercial” y “tienda”? ¿Qué significa “vamos de compras”?

B. Miran la foto de un centro comercial (*Gente 1*, unidad 4) para diferenciar claramente entre el significado de centro comercial y el de tienda: ¿Cuántos centros comerciales hay en la foto? Y, ¿cuántas tiendas?

C. “¿Qué puedo comprar en cada tienda?” En parejas, tienen que mirar la imagen y relacionar una lista de productos con las tiendas correspondientes.

Actividad 2

Actividad individual o en parejas. En una parrilla aparecen los nombres de las mismas tiendas del centro comercial de la actividad 1, junto a 4 artículos por tienda. En estos grupos de 4 artículos hay uno que no se puede comprar en esa tienda. Práctica oral a partir del modelo *En la perfumería no hay ropa*.

Actividad 3

A. Actividad sobre derivación. El trabajo será oral (aunque se les ofrece la posibilidad de escribir lo que producen). Se trata de habituarse a la potente herramienta derivativa en la formación de los nombres de muchas tiendas. Tras el ejemplo panadero ←pan → panadería, se les ofrece una lista de tiendas para deducir cuál es el producto que se vende en ellas.

B. Después, tendrán un listado de productos y los nombres de las tiendas en las que se venden; sin embargo, en esta segunda parte de la actividad, los nombres de las tiendas no se derivan de un único sufijo, sino de diferentes. El ejemplo es ropa interior → lencería. Estas dos actividades se harán en parejas y de manera oral.

Actividad 4

Actividad en parejas con vacíos de información. Cada alumno tiene que hacer varias cosas en la calle esta mañana (sacar dinero, comprar pan...). Tienen que averiguar los lugares en los que hacerlas a través de preguntas a su compañero.

1. Comprar sobres y sellos → estanco.
2. Sacar dinero → banco.
3. Comprar aspirinas y alcohol → farmacia.
4. Enviar la carta certificada a Telefónica → Correos.
5. Comprar pan → panadería.
6. Tomar una cerveza con una amiga → bar.

Actividad 5

A. Acto seguido, tienen que hacer su lista de la compra individualmente.

B. Interacción en grupos de 3 ó 4, intercambian la información sobre lo que quieren o tienen que comprar, es decir, sobre sus listas de la compra: *Tengo que ir al supermercado a comprar leche. ¿Y tú, (tienes que comprar algo)?...*

Actividad 6

A. Aprender a describir objetos. Trabajo individual de análisis de esta tabla:

MATERIAL (No) es de...	TAMAÑO (No) es...	COLOR (No) es...	FORMA (No) es...	TEXTURA (No) es...	FUNCIÓN
Papel	Grande	Roja	Cuadrada	Dura	Sirve para...
Plástico	Pequeña	Negra	Redonda	Blanda	Se usa para...
Madera	Ni grande ni pequeña	Azul	Plana	Flexible	LUGAR HABITUAL
Piedra		Amarilla	Triangular		Está en...
Cristal		Naranja	Rectangular		Puede estar en...
Piel		Rosa	Alargada		Hay en...
Tela		Blanca	Cilíndrica		
Metal			Es parecida a...		
Es parte de metal, y parte de plástico			Es una especie de...		

Acto seguido, tienen un ejemplo de una conversación posible en una tienda ante la necesidad de describir un objeto cuyo nombre no se conoce.

B. Ahora tienen un diálogo en el que un cliente describe un producto y el dependiente lo dice al final (ahí tienen un vacío de información). La labor del alumno es averiguar el nombre del producto (**bolígrafo**). También tienen que decir el nombre de la tienda (**papelaría**).

Actividad 7

Para completar la actividad anterior, ahora tienen una práctica libre sobre descripción de objetos. Se trata del juego del "Veo, veo...". Un alumno piensa en un objeto y los compañeros intentan averiguarlo a través de preguntas del tipo: *¿Está en la clase?, ¿es grande?, ¿es de madera?...*

Actividad 8

Actividades en torno a varias audiciones (*Gente 1*, u. 4). En estas actividades van a aparecer estructuras fundamentales en la función "ir de compras", como *¿tienen ...?, ¿cuánto vale éste?*, etc. Se trata de que se acostumbren a ellas de manera progresiva y sin analizar las estructuras de manera gramatical, sino como unidades léxicas con significado global. La transcripción de la audición está al final de la unidad didáctica.

Actividad 9

A. Actividad para trabajar las colocaciones. Al estar a un nivel inicial, sólo nos ocupamos de las de tipo nombre+adjetivo. La actividad consiste en aconsejar a un amigo que quiere comprar un regalo a su novia pero tiene dudas. A partir de fotos de varios artículos susceptibles de compra, elegir los adjetivos que crean adecuados para opinar sobre los artículos. Por ejemplo: *Este perfume es muy caro.*

B. Ahora, una vez trabajadas las colocaciones, tienen que hacer los consejos: *Yo creo que tienes que comprar a tu novia un buen reloj.*

Actividad 10

- A. Diálogo en situación. Se presenta un diálogo en una situación real de compra. Faltan las intervenciones del cliente, que están todas desordenadas dentro de una caja. En parejas, tienen que ponerlas en orden y analizarlas. Esta actividad trata de ayudarles para la simulación de la tarea final.

Vendedor - **Hola, buenos días.**

Cliente > *Buenos días.*

- **¿Qué desea?**

> *Quería un reloj de señora.*

- **Muy bien. Tenemos todos estos.**

> *Quería uno no muy caro.*

- **Todos estos valen menos de 100€.**

> *¡Ah!, muy bien. ¡Qué bonitos! ¿Puedo ver ese redondo?*

- **¿Cuál, este?**

> *No, ese con la pulsera plateada.*

- **¿Este?**

> *Sí, ese. ¿Cuánto cuesta?*

- **95 € con IVA incluido.**

> *¿Tiene garantía?*

- **Sí, claro, dos años.**

> *¿Puedo pagar con tarjeta?*

- **Por supuesto.**

> *Muy bien, me lo llevo. Aquí tiene mi tarjeta.*

- **¿Puedo ver su DNI?**

> *¡Ah!, sí, claro.*

- **Gracias. Aquí tiene.**

> *Muchas gracias, adiós.*

- **Adiós, buenos días.**

B. Pequeña actividad de opinión sobre si el producto es caro o no, por ejemplo, comparando con su país. Esta actividad trata de pasar, sin grandes saltos, a varias actividades que trabajan los números de 100 a un millón, necesarios para entender los precios.

Actividad 11

Para repasar los números, en parejas, buscan el precio del artículo comprado en la actividad anterior (un reloj: 95 €) en diferentes países. Para completar, comparan con otras parejas.

En Gran Bretaña cuesta 64 libras.

En Estados Unidos cuesta...

En Suiza...

En Marruecos...

En la República Checa...

En Rusia...

En la India...

En Chipre...

En Argentina...

En Perú...

En China...

En Omán...

En Japón...

384.928 soles

922.095 yuanes

114 dólares

1.042 dirhams

341.458 pesos

5.143 rupias

2.815 coronas

3.247 rublos

13.324 yenes

146 francos

439.276 riales

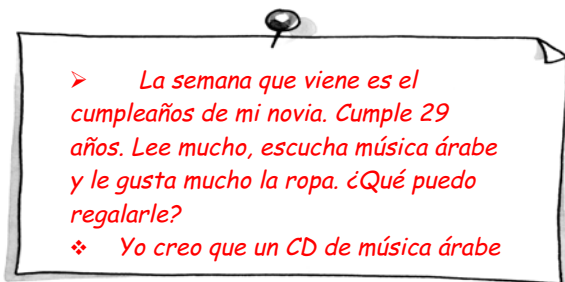
...

Actividad 12

Práctica libre y de carácter lúdico para reforzar el aprendizaje de los números. Se trata de invertir números que ellos dicen; por ejemplo, uno dice 354 y le lanza una pelota a un compañero para que diga esa cifra invertida: 453.

Actividad 13

Entramos ya en la fase final de la unidad didáctica. Esta actividad, realizada en parejas, consiste en aconsejar al compañero en la elección de un regalo para una persona cuyo cumpleaños está próximo. Tienen un ejemplo dado y dos cajitas como éstas para escribir sus resultados:



<u>Alumno A</u> Para quién:	<u>Alumno B</u> Para quién:
Regalo:	Regalo:

Actividad 14

Y por fin, la tarea final. Situación de simulación en la que van de compras. Tienen que comprar los regalos que han elegido. Tienen que ponerse de acuerdo, para que algunos alumnos hagan de dependientes y otros de clientes.

Tienen que ir al centro comercial del principio, por lo tanto, hacer sus compras en las tiendas que hay en él.

Bibliografía

- Morante Vallejo, R. (2005), *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas*, Madrid, Arco Libros.
- Etaire, S. Y Baralo, M. (2004), *Semejanzas metodológicas en el desarrollo de la competencia léxica en L1 y L2*, Instituto Cervantes-Universidad Antonio de Nebrija. Madrid. Dossier de un curso de formación.
- De la Peña Portero, A. (2005), *Propuesta metodológica para enseñar expresiones idiomáticas*, Madrid, RedEle, n. 3. Memoria de master, Universidad Antonio de Nebrija.
- Garnett, S. (2005), *Using brainpower in the classroom*, London, Routledge.
- Morante Vallejo, R. (2005), "Modelos de las actividades didácticas para el desarrollo léxico", *RedEle*, n. 4.
- Lewis, M. (1993), *The Lexical Approach*, London, Language Teaching Publications.
- Lewis, M. (1997), *Implementing the Lexical Approach*, London, Language Teaching Publications.
- Penadés Martínez, I. (2004), "La enseñanza de la fraseología en el aula de ELE", *Carabela*, n. 56, pp. 51-67, Madrid.
- Penadés Martínez, I. (1999), *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco Libros.
- Martín Peris, E. y Sans Baulenas, N. (2004), *Curso de español para extranjeros Gente 1. Nueva edición*, Barcelona, Difusión.
- Marco común europeo de referencia de las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Anaya, (2002).